



Remerciements à nos Traducteurs et Interprètes

Cher(e) ami (e) dans le Dharma,

Alors que l'année tire à sa conclusion, Samye aimerait en profiter pour applaudir et mettre en avant la tâche difficile des équipes de traduction et d'interprétation à Samye et [Lhasey Lotsawa Translation](#). Merci à la persévérance joyeuse de l'équipe de Lhasey Lotsawa et aux longues heures d'études et de réflexions grâce auxquelles nous avons accès à nos textes de pratique, aux biographies et aux manuels de conseils.

De plus l'équipe d'interprétation et de traduction de Samye a produit des traductions d'un grand nombre de cours et de matériels clés. Et nos interprètes oraux ont permis à de nombreuses personnes autour du monde à avoir accès aux enseignements de Phakchok Rinpoche et de son équipe monastique d'instructeurs, en direct ou pré-enregistrés.



Quelques-uns de nos dévoués traducteurs et interprètes de Lhasey Lotsawa

Se réjouir de la bienveillance des premiers Traducteurs

Alors que nous nous réjouissons de la bienveillance de nos traducteurs, il est bon aussi de se remémorer des efforts immenses de tous les traducteurs du passé. Notre équipe continue dans les pas d'une longue lignée de linguistes et de traducteurs. L'histoire de l'expansion du Buddhadharma est de nombreuses façons aussi une histoire de langue et de traductions.

Les dangereux voyages de traducteurs traversant terres et océans pour écouter les enseignements et plus tard acquérir des textes écrits résonnent comme des aventures fantastiques. Quand nous lisons les récits des pèlerinages des fameux voyageurs chinois tels que

Faxian, Zuanzang et Yijing, nous pouvons nous rappeler que le but de ces voyages étaient d'étudier auprès de grands Maîtres et ensuite de revenir avec les textes pour les traduire en Chinois.

De même, l'empereur du Tibet Songsten Gampo envoya Thonmi Sambhota et une équipe de traducteurs en Inde. Là ils commencèrent des années d'étude du Dharma auprès d'authentiques panditas et ils créèrent à la fois une nouvelle écriture et un vocabulaire propre. Et Vairotsana, l'un des 25 principaux disciples de Gourou Rinpoche, fut envoyé par le Roi Trison Detsen en Inde, Népal, Khotan, et Chine pour étudier et traduire le Dharma. Nous avons une dette énorme envers ces moines, nonnes, et laïcs qui risquèrent leur vie pour recevoir et transmettre le Dharma à travers les âges. Et nous pouvons aussi nous réjouir de la générosité de leurs sponsors : rois, souverains, nobles et familles puissantes ou ordinaires.

Traductions à travers les âges

Selon les différents récits, durant sa vie, le Bouddha demanda avec insistance à ses disciples de répandre et d'enseigner le Dharma dans la langue des gens locaux plutôt que d'imposer une langue sacrée. Un vers fameux dit que le Bouddha prévint ses moines que l'imposition de la langue Védique « n'amènera pas la conversion pour les non-convertis ». Au contraire il leur conseilla d'apprendre et de répéter les mots du Bouddha « chacun dans son propre dialecte ». Les érudits d'ailleurs n'ont pas de certitude sur la langue maternelle du Bouddha. Quoi qu'il en soit, il semble que durant les premiers siècles, les enseignements étaient transmis oralement dans des dialectes de la moyenne Inde connu sous le nom de Prakrits.

Pour au moins 400 ans après le parinirvana du Bouddha, le Dharma se répandit oralement dans des langues aussi variées que le Sogdien et le Tocharien. Une évolution vers la langue classique Sanscrite semble avoir apparu autour du 2ème siècle après J. C.

Malheureusement, l'identité de ceux qui ont diligemment mémorisé, pratiqué, et préservé les enseignements et les ont enseignés dans diverses langues nous est inconnue.

Mais nous savons de nos inscriptions monastiques que des moines et des nonnes hautement entraînés ont été récompensés du titre de bhanaka et ont reçu la responsabilité de la pérennité de la tradition orale. Recevoir la transmission orale de l'enseignement nécessite des années d'études et de mémorisation, avec différents groupes spécialisés dans certains types de textes. En plus, cette tradition orale a commencé aussi à enregistrer des enseignements par écrit et de nouveaux traducteurs sont apparus, spécialisés dans ces textes écrits.

Aidez-nous à perpétuer cet héritage

Nous célébrons cette histoire à Samye et avons le souhait, comme une part de notre mission, de fournir un support financier pour nos équipes de traduction. C'est pour cela que nous avons une détermination de développer et soutenir nos traducteurs, comme faisant partie de nos efforts de récoltes de fonds. Nous faisons le souhait de créer un poste de manager pour la traduction à

temps plein pour organiser la gestion du flux et de fournir entrainement et support pour nos interprètes et traducteurs.

[Cliquer ici écouter notre manager des traducteurs, Monica, parler de son rôle et des plans de Samye pour le futur !](#)

De plus , nous allons continuer à offrir un support financier pour nos interprètes et traducteurs, afin qu'ils puissent continuer à étudier et pratiquer et apporter les enseignements à leur propre communauté .



Voici quelques-uns de nos aimables et dévoués traducteurs à Samye

Nous espérons que vous allez pouvoir nous rejoindre dans ce soutien en devenant un membre mensuel du Samye Institute. Nous vous invitons aussi à faire des donations en une fois pour nos projets de traduction .

Devenez un membre donateur aujourd'hui!

[Sponsoring en une fois](#)

[Sponsoring mensuel](#)

Se réjouissant de votre mérite,

L'équipe de Samye Institute